Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0409U002632

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-06-2009

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гарбузова Ганна Олександрівна

2. Garbuzova Nataliya Aleksandrovna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 22-05-2009

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Лексична модуляція в англо-українському художньому перекладі.

2. Lexical Modulation in English-Ukrainian Literary Translation.

Реферат/анотація:

1. Роботу присвячено дослідженню перекладацького прийому лексичної модуляції в англо-українських перекладах художньої прози. Лексична модуляція ґрунтується на переформулюванні висловлення, яке можна досягти, змінивши ракурс сприйняття об'єкту дійсності. До видів лексичної модуляції належать лексико-семантичні трансформації генералізації, конкретизації, логічного розвитку та антонімічного перекладу. У роботі розкрито потенціал лексичної модуляції для досягнення адекватності перекладу; описано форми використання цього прийому; запропоновано класифікацію видів лексичної модуляції; виявлено природу та механізм дії кожного з її видів; сформульовано причини, що викликають застосування лексичної модуляції в англо-українському художньому перекладі.

2. The thesis considers lexical modulation as a translation technique which provides adequacy in literary translation from English into Ukrainian. The paper investigates types of lexical modulation as well as the logical

mechanism of each lexical modulation type. Factors and frequency of lexical modulation application are revealed within the framework of English-Ukrainian literary translation. The thesis reveals a correspondence between different lexical modulation types. The first chapter reveals the notion of lexical modulation. Lexical modulation is treated as a translation technique which presupposes the change in conceiving the object of reality by means of variation of its characteristics. Lexical modulation comprises such types of transformations as generalization, concretization, sense development, and antonymic translation. The technique is based on the following logical interrelations of the notions: metonymical, metaphorical, cause-and-effect, irreconcilable, and counter relations. Types of lexical modulation rest upon five logico-semantic operations: abstraction, inclusion, shift, and overlap.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Левицький Андрій Едуардович
2. Levitskiy Andrey Eduardovich

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зацний Юрій Антонович

2. Зацний Юрій Антонович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гладуш Надія Федорівна

2. Гладуш Надія Федорівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.